



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Proclamation giving  
notice that the Agreement  
on Social Security  
between Canada and the  
Republic of Trinidad and  
Tobago is in force as of  
July 1, 1999

Proclamation donnant  
avis que l'Accord sur la  
sécurité sociale entre le  
Canada et la République  
de Trinité et Tobago entre  
en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet  
1999

SI/99-76

TR/99-76

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago is in force as of July 1, 1999		Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1999	
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO	6	ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ ET TOBAGO	6

Registration  
SI/99-76 July 21, 1999

OLD AGE SECURITY ACT

**Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago is in force as of July 1, 1999**

CLAIRE L'HEUREUX-DUBÉ  
*Deputy of the Governor General*  
[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All to Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

*Greeting:*

MORRIS ROSENBERG  
*Deputy Attorney General*

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 1997-910 of July 3, 1997, the Governor in Council declared that, in accordance with Article XXIV of the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago, signed on April 9, 1997, the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of the Agreement;

Whereas the Order was laid before Parliament on October 21, 1997;

Whereas, before the twentieth sitting day after the Order was laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Enregistrement  
TR/99-76 Le 21 juillet 1999

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

**Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999**

CLAIRE L'HEUREUX-DUBÉ  
*Suppléant du gouverneur général*  
[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

*Salut:*

*Sous-procureur général*  
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que, par le décret C.P. 1997-910 du 3 juillet 1997, le gouverneur en conseil a déclaré que, conformément à l'article XXIV de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago, signé le 9 avril 1997, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord;

Attendu que ce décret a été déposé devant le Parlement le 21 octobre 1997;

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the thirtieth sitting day after it was laid before Parliament, being December 9, 1997;

Whereas instruments of ratification were exchanged on March 12, 1999;

Whereas the Agreement will enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, being July 1, 1999;

And whereas, by Order in Council P.C. 1999-778 of April 29, 1999, the Governor in Council directed that a Proclamation do issue giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago is in force as of July 1, 1999;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation give notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago, signed on April 9, 1997, a copy of which is annexed hereto, is in force as of July 1, 1999.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: The Honourable Claire L'Heureux-Dubé, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Roméo A. LeBlanc, a Member of Our Privy Council for Canada, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Ottawa, this ninth day of July in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-nine and in the forty-eight year of Our Reign.

By Command,  
KEVIN G. LYNCH  
*Deputy Registrar General of Canada*

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 9 décembre 1997;

Attendu que des instruments de ratification ont été échangés le 12 mars 1999;

Attendu que l'Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où les instruments de ratification ont été échangés, soit le 1<sup>er</sup> juillet 1999;

Attendu que, par le décret C.P. 1999-778 du 29 avril 1999, le gouverneur en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago, signé le 9 avril 1997, dont copie est jointe, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait émettre Nos présentes lettres patentes et à icelles fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin: L'honorable Claire L'Heureux-Dubé, juge puînée de la Cour suprême du Canada et suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé Roméo A. LeBlanc, Membre de Notre Conseil privé pour le Canada, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

À Ottawa, ce neuvième jour de juillet de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, quarante-huitième de Notre règne.

Par ordre,  
*Sous-registraire général du Canada*  
KEVIN G. LYNCH

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD  
AND TOBAGO,**

*hereinafter referred to as “the Parties”,*

**RESOLVED** to co-operate in the field of social security,

**HAVE DECIDED** to conclude an agreement for this purpose, and

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**PART I**

**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE I**

**DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement:

“benefit” means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance; however, for the purposes of Articles VIII, IX and X, “benefit” does not include a grant payable under the legislation of Trinidad and Tobago; (*prestation*)

“competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Trinidad and Tobago, the Minister through whom general directions of the Government are given to the Board as provided in the legislation of Trinidad and Tobago; (*autorité compétente*)

“competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Trinidad and Tobago, the Board of Management established under the *National Insurance Act (Chapter 32:01)*; (*institution compétente*)

“creditable period” means, as regards a Party, a period of contributions, whether paid or credited, or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; (*période admissible*)

“government employment” means, as regards Trinidad and Tobago, employment in the service of the Government of Trinidad and Tobago including local government authorities and the Tobago House of Assembly, or in the service of any Statutory Boards, State Corporations or Companies registered under the *Companies’ Act* of Trinidad and Tobago being companies in which the Government of Trinidad and Tobago or an agency of the Government of Trinidad and Tobago holds not less than fifty-one percent (51%) of the voting shares; and, as regards Canada, service in the employment of the Government of Canada, a province of Canada or a Canadian municipality; (*emploi de l’État*)

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ ET TOBAGO**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ ET  
TOBAGO,**

*ci-après appelés « les Parties »,*

**RÉSOLUS** à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

**ONT DÉCIDÉ** de conclure un accord à cette fin, et

**SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:**

**TITRE I**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE PREMIER**

**DÉFINITIONS**

1. Aux fins du présent Accord:

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l’application de la législation du Canada; et, pour Trinité et Tobago, le Ministre dont les directives générales du Gouvernement sont données au Conseil tel que prévu aux termes de la législation de Trinité et Tobago; (*competent authority*)

«emploi de l’État» désigne, pour Trinité et Tobago, un emploi au service du Gouvernement de Trinité et Tobago, y compris les autorités gouvernementales locales et la Chambre de l’assemblée de Tobago (Tobago House of Assembly), ou au service de tout Conseil statutaire, Corporation de l’État ou une compagnie enregistrée aux termes de la *Loi sur les sociétés* de Trinité et Tobago (*Companies’ Act* of Trinidad and Tobago) comme une compagnie dans laquelle le Gouvernement de Trinité et de Tobago ou une agence du Gouvernement de Trinité et Tobago détient pas moins que cinquante-et-un pourcent (51 %) des parts actives; et, pour le Canada, un service à l’emploi du Gouvernement du Canada, d’une province du Canada ou d’une municipalité canadienne; (*government employment*)

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l’autorité compétente; et, pour Trinité et Tobago, le Conseil de gestion (Board of Management) établi aux termes de la *Loi sur l’assurance nationale (Chapitre 32:01) [National Insurance Act (Chapter 32:01)]*; (*competent institution*)

«législation» désigne, pour une Partie, les lois et règlements visés à l’article II(1) pour ladite Partie; (*legislation*)

«période admissible» désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, payée ou créditée ou toute période de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d’invalidité est versée aux termes du *Régime de pensions du Canada*; (*creditable period*)

«prestation» désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont appli-

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II(1) with respect to that Party; (*législation*)

“territory” means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Trinidad and Tobago, the territory of Trinidad and Tobago. (*territoire*)

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE II

LÉGISLATION TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

(i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and

(ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Trinidad and Tobago:

the *National Insurance Act (Chapter 32:01)* and the regulations made thereunder, as they relate to:

(i) retirement benefit,

(ii) invalidity benefit,

(iii) survivors' benefit,

(iv) death benefit, and

(v) funeral grant.

2. With regard to Part II only, this Agreement shall apply to all aspects of the *National Insurance Act (Chapter 32:01)* of Trinidad and Tobago and the regulations made thereunder.

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraphs 1 and 2.

4. This Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

ARTICLE III

PERSONS TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES

This Agreement shall apply to:

(a) any person who is or has been subject to the legislation of one or both of the Parties;

(b) any other person with respect to the rights he or she derives from a person described in subparagraph (a).

cables; toutefois, aux fins des articles VIII, IX et X, «prestation» ne comprend pas une indemnité forfaitaire versée aux termes de la législation de Trinité et Tobago; (*benefit*)

«territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour Trinité et Tobago, le territoire de Trinité et Tobago. (*territory*)

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

LÉGISLATION À LAQUELLE L'ACCORD S'APPLIQUE

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

(a) pour le Canada:

(i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et

(ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;

(b) pour Trinité et Tobago:

la *Loi sur l'assurance nationale (Chapitre 32:01)* [*National Insurance Act (Chapter 32:01)*] et les règlements qui en découlent, en ce qui a trait à:

(i) la prestation de retraite,

(ii) la prestation d'invalidité,

(iii) la prestation de survivants,

(iv) la prestation de décès, et

(v) la prestation forfaitaire de décès.

2. Uniquement aux fins du titre II, le présent Accord s'applique à tous les aspects de la *Loi sur l'assurance nationale (Chapitre 32:01)* de Trinité et Tobago [*National Insurance Act (Chapter 32:01)* of Trinidad and Tobago] et les règlements qui en découlent.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée aux paragraphes 1 et 2.

4. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection d'une Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de 3 mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

ARTICLE III

PERSONNES À QUI L'ACCORD S'APPLIQUE

Le présent Accord s'applique:

(a) à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation de l'une ou l'autre des deux Parties;

(b) à toute autre personne en tant que leurs droits dérivent d'une personne visée à l'alinéa (a).

ARTICLE IV

EQUALITY OF TREATMENT

Any person described in Article III who is or has been subject to the legislation of a Party shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

ARTICLE V

EXPORT OF BENEFITS

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement to a person described in Article III in the territory of the other Party shall also be payable in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE VI

RULES REGARDING COVERAGE

1. Subject to the following provisions of this Article:

(a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and

(b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.

(b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.

ARTICLE IV

ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Toute personne visée à l'article III qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie est soumise aux obligations de la législation de l'autre Partie et est admise aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

ARTICLE V

VERSEMENT DES PRESTATIONS À L'ÉTRANGER

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations payables aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article III, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne visée à l'article III sur le territoire de l'autre Partie est également versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE VI

RÈGLES RELATIVES À L'ASSUJETTISSEMENT

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :

(a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et

(b) tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.

2. Tout travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujéttissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes desdites Parties.

3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent à toute personne qui est affectée à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région et à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si ladite installation était située sur le territoire de ladite Partie.

(b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite



4. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in the territory of Canada and only to the legislation of Trinidad and Tobago in any other case.

5. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.

6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

#### ARTICLE VII

##### DEFINITION OF CERTAIN PERIODS OF RESIDENCE WITH RESPECT TO THE LEGISLATION OF CANADA

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

(a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the territory of Trinidad and Tobago, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Trinidad and Tobago by reason of employment or self-employment;

(b) if a person is subject to the legislation of Trinidad and Tobago during any period of presence or residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment; and

(c) if a person who is ordinarily resident in the territory of Trinidad and Tobago is present and employed in the territory of Canada and, in respect of that employment, is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, the period of presence and employment in Canada shall, only for purposes of this Agreement, be considered as a period of residence in Canada.

2. In the application of paragraph 1:

(a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the territory of Trinidad and Tobago only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;

Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles.

4. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de Trinité et Tobago dans tout autre cas.

5. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ledit travailleur peut, toutefois, opter d'être assujetti à la législation de la première Partie s'il en est citoyen.

6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

#### ARTICLE VII

##### DÉFINITION DE CERTAINES PÉRIODES DE RÉSIDENCE À L'ÉGARD DE LA LÉGISLATION DU CANADA

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*:

(a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire de Trinité et Tobago, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de Trinité et Tobago en raison d'emploi ou de travail autonome;

(b) si une personne est assujettie à la législation de Trinité et Tobago pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome; et

(c) si une personne qui réside habituellement sur le territoire de Trinité et Tobago est présente et occupe un emploi sur le territoire du Canada et si, relativement à cet emploi, elle est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada, ladite période de présence et d'emploi au Canada est considérée comme une période de résidence au Canada uniquement aux fins du présent Accord.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

(a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire de Trinité et Tobago uniquement si ladite personne verse des cotisations conformément au régime concerné pendant ladite période d'emploi ou de travail autonome;

(b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Trinidad and Tobago during a period of presence or residence in the territory of Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment; and

(c) subparagraph 1(c) shall apply only in respect of periods after the date of entry into force of this Agreement.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING

ARTICLE VIII

PERIODS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA AND TRINIDAD AND TOBAGO

1. Subject to paragraphs 5 and 6, if a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not completed sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2, 3 and 4, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of Trinidad and Tobago shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 13 weeks which are creditable under the legislation of Trinidad and Tobago shall be considered as a year for which contributions have been made under the *Canada Pension Plan*.

3. For purposes of determining entitlement to the payment of a retirement benefit under the legislation of Trinidad and Tobago:

(i) when the calendar year 1972 is a creditable period under the *Canada Pension Plan*, it shall be considered as 40 weeks for which contributions have been paid under the legislation of Trinidad and Tobago;

(ii) a year commencing on or after January 1, 1973 which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks for which contributions have been paid under the legislation of Trinidad and Tobago;

(iii) a week commencing on or after April 10, 1972 which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a week for which contributions have been paid under the legislation of Trinidad and Tobago.

(b) une personne est considérée assujettie à la législation de Trinité et Tobago pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire du Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome; et

(c) l'alinéa 1(c) s'applique uniquement aux périodes postérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION DES PÉRIODES

ARTICLE VIII

PÉRIODES AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA ET DE TRINITÉ ET TOBAGO

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6, si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2, 3 et 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, toute période admissible aux termes de la législation de Trinité et Tobago est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.

(b) Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, toute année civile comptant au moins 13 semaines qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de Trinité et Tobago est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

3. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation de retraite aux termes de la législation de Trinité et Tobago:

(i) lorsque l'année civile 1972 est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*, ladite période est considérée comme 40 semaines de cotisations payées aux termes de la législation de Trinité et Tobago;

(ii) toute année débutant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1973 qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations payées aux termes de la législation de Trinité et Tobago;

(iii) toute semaine débutant le ou après le 10 avril 1972 qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une semaine de cotisations payées aux termes de la législation de Trinité et Tobago.

4. For the purposes of determining entitlement to the payment of a survivors' benefit under the legislation of Trinidad and Tobago:

- (i) when the calendar year 1972 is a creditable period under the *Canada Pension Plan*, it shall be considered as 40 weeks for which contributions have been paid under the legislation of Trinidad and Tobago;
- (ii) a year commencing on or after January 1, 1973 which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks for which contributions have been paid under the legislation of Trinidad and Tobago.

5. In any case to which paragraph 3 or 4 applies, creditable periods under the legislation of Canada shall be taken into account only to the extent necessary to establish entitlement to the payment of a benefit under the legislation of Trinidad and Tobago.

6. For greater certainty, paragraph 1 shall not apply for determining entitlement of a person to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or an invalidity benefit under the legislation of Trinidad and Tobago.

#### ARTICLE IX

##### PERIODS UNDER THE LEGISLATION OF A THIRD STATE

If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totaled as provided in Article VIII, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Parties are bound by separate social security instruments which provide for totalizing of periods.

#### ARTICLE X

##### MINIMUM PERIOD TO BE TOTALIZED

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

#### CHAPTER 2

##### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

#### ARTICLE XI

##### BENEFITS UNDER THE OLD AGE SECURITY ACT

1. If a person is entitled to the payment of an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension

4. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation de survivants aux termes de la législation de Trinité et Tobago:

- (i) lorsque l'année civile 1972 est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*, ladite période est considérée comme 40 semaines de cotisations payées aux termes de la législation de Trinité et Tobago;
- (ii) toute année débutant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1973 qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations payées aux termes de la législation de Trinité et Tobago.

5. Dans le cas où le paragraphe 3 ou 4 s'applique, toute période admissible aux termes de la législation du Canada est prise en compte uniquement aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la législation de Trinité et Tobago.

6. Pour plus de certitude, le paragraphe 1 ne s'applique pas aux fins de déterminer l'ouverture du droit d'une personne à une pension d'invalidité du *Régime de pensions du Canada* ou à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Trinité et Tobago.

#### ARTICLE IX

##### PÉRIODES AUX TERMES DE LA LÉGISLATION D'UN ÉTAT TIERS

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article VIII, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation des dites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale séparés prévoyant la totalisation de périodes.

#### ARTICLE X

##### PÉRIODE MINIMALE À TOTALISER

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre des dites périodes.

#### SECTION 2

##### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

#### ARTICLE XI

##### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

1. Si une personne a droit au versement d'une pension de la Sécurité de la vieillesse ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de

or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence which may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be entitled to the payment of a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to a pension outside Canada; and

(b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

#### ARTICLE XII

##### BENEFITS UNDER THE CANADA PENSION PLAN

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the benefit payable to that person in the following manner:

(a) the earnings-related portion of such benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

#### CHAPTER 3

##### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF TRINIDAD AND TOBAGO

#### ARTICLE XIII

##### CALCULATING THE AMOUNT OF BENEFIT PAYABLE

1. If a person is not entitled to a retirement pension or a survivors' benefit solely on the basis of the periods creditable under the legislation of Trinidad and Tobago, but is entitled to that pension or benefit through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the

l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit au versement d'une pension intégrale au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

(a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada; et

(b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

#### ARTICLE XII

##### PRESTATIONS AUX TERMES DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

(a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

(b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :

(i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

#### SECTION 3

##### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE TRINITÉ ET TOBAGO

#### ARTICLE XIII

##### CALCUL DU MONTANT DE LA PRESTATION PAYABLE

1. Si une personne n'a pas droit à une pension de retraite ou à une prestation de survivants uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation de Trinité et Tobago, mais a droit à ladite pension ou prestation suite à l'application des dispositions rela-

competent institution of Trinidad and Tobago shall calculate the value of benefit payable in the following manner:

- (a) it shall first establish the rate of a retirement pension or a survivors' benefit which would be payable if the person qualified for the benefit on the basis of creditable periods completed under the legislation of Trinidad and Tobago alone;
- (b) it shall then multiply that rate by the fraction which represents the ratio of the actual creditable periods under the legislation of Trinidad and Tobago in relation to the minimum creditable period required to establish entitlement to that benefit under that legislation; that is to say,

Actual creditable periods under the legislation of Trinidad and Tobago	X	Rate of Benefit established at subparagraph (a)	=	Value of benefit payable
Minimum creditable periods required for benefit under the legislation of Trinidad and Tobago				

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where a retirement grant is payable under the legislation of Trinidad and Tobago, but entitlement to a retirement pension under that legislation can be established through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the pension shall be paid in lieu of the grant.

3. Where a retirement grant was paid under the legislation of Trinidad and Tobago in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement, and where entitlement to a retirement pension under that legislation is subsequently established through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Trinidad and Tobago shall deduct from any retirement pension payable any amount previously paid in the form of a retirement grant.

4. Notwithstanding any provision of the legislation of Trinidad and Tobago regarding the time for submission of a claim for benefit, a retirement pension shall be payable provided that:

- (a) the entitlement to the payment of that pension is established solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1; and
- (b) the claim is submitted within one year of the date of entry into force of this Agreement or of the date of entitlement to a retirement pension, whichever is later.

de Trinité et Tobago détermine la valeur de la prestation comme suit :

- (a) elle détermine, en premier lieu, le taux de la pension de retraite ou de la prestation de survivants qui serait versée si ladite personne a droit à la prestation uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation de Trinité et Tobago;
- (b) elle multiplie, par la suite, ledit taux par la fraction qui exprime le rapport entre les périodes admissibles réelles aux termes de la législation de Trinité et Tobago et la période admissible minimale exigée pour l'ouverture du droit à ladite prestation aux termes de ladite législation; autrement dit,

Périodes admissibles actuelles aux termes de la législation de Trinité et Tobago	X	Taux de la prestation établi à l'alinéa (a)	=	Valeur de la prestation versée
Périodes admissibles minimales requises pour la prestation aux termes de la législation de Trinité et Tobago				

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si une indemnité de retraite est versée aux termes de la législation de Trinité et Tobago mais si l'ouverture du droit à une pension de retraite aux termes de ladite législation peut être établie en fonction de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, la pension de retraite est versée au lieu de l'indemnité.

3. Si une indemnité de retraite a été versée aux termes de la législation de Trinité et Tobago, relativement à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et si, par la suite, l'ouverture du droit à une pension de retraite aux termes de ladite législation est établie en fonction de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente de Trinité et Tobago déduit de la pension de retraite due, tout montant qui a été versé antérieurement sous forme d'indemnité de retraite.

4. Nonobstant toute autre disposition de la législation de Trinité et Tobago en ce qui a trait à la limite de temps pour la présentation d'une demande de prestation, une pension de retraite est versée pour autant que :

- (a) le droit au versement de ladite pension est établie uniquement en fonction de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1; et
- (b) la demande est présentée en deça d'un an de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de la date de l'ouverture du droit à une pension de retraite, selon la dernière de ces dates.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XIV

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE XV

EXCHANGE OF INFORMATION AND MUTUAL ASSISTANCE

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement.
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
  - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIV for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

ARTICLE XVI

EXEMPTION OR REDUCTION OF TAXES, DUES, FEES OR CHARGES

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE XIV

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

ARTICLE XV

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord:
  - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
  - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation et aux fins du versement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
  - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article XIV concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

ARTICLE XVI

EXEMPTION OU RÉDUCTION DE TAXES, DE DROITS OU DE FRAIS

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

ARTICLE XVII

LANGUAGE OF COMMUNICATION

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

ARTICLE XVIII

SUBMITTING CLAIMS, NOTICES OR APPEALS

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the coming into force of the Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:

- (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
- (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

ARTICLE XIX

PAYMENT OF BENEFITS

1. (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.

- (b) the competent institution of Trinidad and Tobago shall discharge its obligations under this Agreement:
  - (i) in respect of a beneficiary resident in Trinidad and Tobago, in the currency of Trinidad and Tobago;
  - (ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and
  - (iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in any currency freely convertible in that State.

2. In the application of subparagraphs 1(b)(ii) and (iii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the purchase is made.

ARTICLE XVII

LANGUE DE COMMUNICATION

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

ARTICLE XVIII

PRÉSENTATION DE DEMANDES, AVIS OU APPELS

1. Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentées dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :

- (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
- (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

ARTICLE XIX

VERSEMENT DES PRESTATIONS

1. (a) L'institution compétente du Canada s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada.

- (b) L'institution compétente de Trinité et Tobago s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord:
  - (i) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside à Trinité et Tobago, dans la monnaie de Trinité et Tobago;
  - (ii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside au Canada, dans la monnaie du Canada; et
  - (iii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside dans un état tiers, dans une monnaie qui a libre cours dans ledit état.

2. Aux fins de l'application des alinéas 1(b)(ii) et (iii), le taux de conversion est le taux de change en vigueur le jour où l'achat est fait.

3. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

ARTICLE XX

RESOLUTION OF DIFFICULTIES

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. If within 6 months from the date the matter first arose the difficulty cannot be resolved, it shall be submitted at the request of one or both the Parties to an arbitration commission.

3. Unless the Parties mutually determine otherwise, the Commission shall consist of 3 arbitrators of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as President; provided that, in default of agreement, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the President.

4. The commission shall determine its own procedures.

5. The decision of the commission shall be final and binding.

ARTICLE XXI

UNDERSTANDINGS WITH A PROVINCE OF CANADA

The relevant authority of Trinidad and Tobago and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXII

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

3. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue des frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

ARTICLE XX

RÉSOLUTION DES DIFFÉRENDS

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Si dans un délai de 6 mois suivant la date où le différend est survenu, le différend n'a pas été résolu, il doit être, à la demande de l'une ou des deux Parties, soumis à un tribunal arbitral.

3. À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal sera composé de 3 arbitres desquels un sera nommé pour chacune des Parties et ces 2 arbitres nommeront une tierce personne qui agira à titre de président; en autant que, à défaut d'un accord, le Président de la Cour internationale de Justice soit requis de nommer le président.

4. Le tribunal fixe ses propres procédures.

5. La décision du tribunal est obligatoire et définitive.

ARTICLE XXI

ENTENTES AVEC UNE PROVINCE DU CANADA

L'autorité concernée de Trinité et Tobago et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE XXII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.



ARTICLE XXIII

DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.

2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

3. With the entry into force of this Agreement, it shall supersede the *Agreement between the Government of Canada and the Government of Trinidad and Tobago relating to the Canada Pension Plan*, signed in Ottawa on April 26, 1977.

ARTICLE XXIV

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XIV, on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Agreement.

*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.*

*DONE in two copies at Port of Spain, this 9th day of April, 1997, in the English and French languages, each text being equally authentic.*

(Marc Lemieux)

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

(Manohar Ramsaran)

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
TRINIDAD AND TOBAGO**

ARTICLE XXIII

DURÉE ET CESSATION

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être résilié par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.

2. En cas de cessation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci remplace l'*Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Trinité et Tobago en ce qui a trait au Régime de pensions du Canada*, signé à Ottawa le 26 avril 1977.

ARTICLE XXIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XIV, le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

*EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.*

*FAIT en deux exemplaires à Port of Spain, ce 9<sup>e</sup> jour d'avril 1997, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.*

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DU  
CANADA**

(Marc Lemieux)

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE  
TRINITÉ ET TOBAGO**

(Manohar Ramsaran)